

VLAAMSE OVERHEID

[2013/203761]

7 JUNI 2013. — DECREET houdende instemming met :

1° de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968, zoals gewijzigd door het Protocol van 9 november 1988, en het Protocol van 26 januari 2010;

2° het protocol tot wijziging van de onder 1° vermelde overeenkomst, zoals gewijzigd, ondertekend te Brussel op 26 januari 2010 (1)

Het VLAAMS PARLEMENT heeft aangenomen en Wij, REGERING, bekrachtigen hetgeen volgt :

DECREET houdende instemming met :

1° de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968, zoals gewijzigd door het Protocol van 9 november 1988, en het Protocol van 26 januari 2010;

2° het protocol tot wijziging van de onder 1° vermelde overeenkomst, zoals gewijzigd, ondertekend te Brussel op 26 januari 2010.

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschaps- en een gewestaangelegenheid.

Art. 2. Zullen volkomen gevolg hebben :

1° de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968, zoals gewijzigd door het Protocol van 9 november 1988, en door het Protocol van 26 januari 2010;

2° het Protocol, ondertekend te Brussel op 26 januari 2010, tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 7 juni 2013.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
K. PEETERS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport,
Ph. MUYTERS

—
Nota

(1) *Zitting 2012-2013.*

Stukken: - Ontwerp van decreet : 2012 — Nr. 1
- Verslag : 2012 — Nr. 2
- Tekst aangenomen door de plenaire vergadering : 2012 — Nr. 3

Handelingen - Bespreking en aanneming : Vergadering van 29 mei 2013.

TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

[2013/203761]

7 JUIN 2013. — DECRET portant assentiment :

1° à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les double impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 28 mars 1968, telle que modifiée par le Protocole du 9 novembre 1988 et le Protocole du 26 janvier 2010;

2° au Protocole modifiant la Convention visée au 1°, telle que modifiée, signé à Bruxelles le 26 janvier 2010 (1)

Le PARLEMENT FLAMAND a adopté et Nous, GOUVERNEMENT, sanctionnons ce qui suit :

DECRET portant assentiment :

1° à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les double impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 28 mars 1968, telle que modifiée par le Protocole du 9 novembre 1988 et le Protocole du 26 janvier 2010;

2° au Protocole modifiant la Convention visée au 1°, telle que modifiée, signé à Bruxelles le 26 janvier 2010.

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière communautaire et régionale.

Art. 2. Sortiront leur plein et entier effet :

1° la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les double impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 28 mars 1968, telle que modifiée par le Protocole du 9 novembre 1988 et le Protocole du 26 janvier 2010;

2° le Protocole, signé à Bruxelles le 26 janvier 2010, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les double impositions en matière d'impôts sur le revenu.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit *publié* au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 7 juin 2013.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
K. PEETERS

Le Ministre flamand des Finances, du Budget, du Travail, de l'Aménagement du Territoire et des Sports,
Ph. MUYTERS

—
Note

(1) *Session 2012-2013.*

Documents : - Projet de décret : 2012 — N° 1
- Rapport : 2012 — N° 2
- Texte adopté en séance plénière : 2012 — N° 3

Annales - Discussion et adoption : Séance du 29 mai 2013.

—————
VLAAMSE OVERHEID

[2013/203773]

7 JUNI 2013. — DECREET houdende instemming met :

1° de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het protocol, beide ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende overeenkomst van 20 april 1994 en door het protocol van 8 maart 2010;

2° de aanvullende overeenkomst tot wijziging van de onder 1° vermelde overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994;

3° het protocol tot wijziging van de onder 1° vermelde overeenkomst, zoals gewijzigd, ondertekend te Brussel op 8 maart 2010 (1)

Het VLAAMS PARLEMENT heeft aangenomen en Wij, REGERING, bekrachtigen hetgeen volgt :

DECREET houdende instemming met :

1° de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het protocol, beide ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende overeenkomst van 20 april 1994 en door het protocol van 8 maart 2010;

2° de aanvullende overeenkomst tot wijziging van de onder 1° vermelde overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994;

3° het protocol tot wijziging van de onder 1° vermelde overeenkomst, zoals gewijzigd, ondertekend te Brussel op 8 maart 2010.

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschaps- en een gewestaangelegenheid.

Art. 2. Zullen volkomen gevolg hebben :

1° de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het protocol, beide ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende overeenkomst van 20 april 1994, en door het protocol van 8 maart 2010;

2° de aanvullende overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994, tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977;

3° het protocol, ondertekend te Brussel op 8 maart 2010, tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 20 augustus 1977, zoals gewijzigd door de aanvullende overeenkomst, ondertekend te Brussel op 20 april 1994.